

**CURRICULUM VITAE**  
**di VERONICA LOMBARDI**

**Dati**

**Luogo:** Brescia, Italia  
**Recapiti:** cell. 349.3112649  
e-mail v.lombardi@veronicalombardi.com  
**sito internet:** www.veronicalombardi.com  
**P.IVA:** IT 02980910984

**Attività**

Traduttrice e interprete cinese-inglese-francese-italiano attiva dal 2000 nei seguenti campi: legale, metallurgico (procedimenti e impianti di pressofusione, presse, fonderia, leghe), macchinari industriali, cappe chimiche per laboratori di analisi, tessile, meccanotessile, trasporti, moda e abbigliamento, economia, marketing, filosofia, religioni, letteratura, medicina, chimica.

Consulente professionale per la realizzazione della presenza commerciale di aziende italiane in Cina e per l'instaurazione di partnership con aziende cinesi.

**Esperienza professionale**

- Dal 2007: interprete e traduttrice, libera professione. Principali clienti: Idra s.r.l. e Santoni S.p.A. (Gruppo Lonati) per training clienti cinesi; Metalleghe (Bs); Victor & Partners, Global Trainer Group s.r.l.; Mr-Buy s.r.l. per missioni in Cina.
- Principali clienti conto terzi 2000-2007: Officine Fonderie Cervati S.p.A., C.F. Gomma S.p.A., Halex Aluminium Extruder Dies S.p.A., Brixia Die Casting B.D.C. s.r.l., Acca S.p.A. - Unichem s.r.l.
- 2007-2008: revisore di bozze per catalogo mostra arte cinese.
- Dal 2008 collaborazione con Executive Service (Bs) in qualità di interprete inglese-italiano.
- Dal 2007 insegnante di lingue per Progetto Formazione s.r.l. (Bs): corsi aziendali di lingua inglese e francese.
- 2007-2008: per Marsilio Editori traduttrice dal cinese per la realizzazione del volume *Il sogno della farfalla e altri racconti* (selezione di passi scelti del *Zhuangzi*), in corso di pubblicazione.
- Dal 2007: per Giulio Einaudi Editore traduttrice dal cinese dell'opera *Zhuangzi* (versione integrale).
- Dal 2007: cultrice della materia presso il Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale dell'Università Ca' Foscari di Venezia.
- Maggio-luglio 2007: interprete e traduttrice presso Normalien S.p.A. per training tecnici cinesi.
- 2005-2007: collaborazione con Linea Maglia s.r.l., azienda di import-export bresciana, settore abbigliamento, in qualità di responsabile commerciale estero e fiere e di responsabile dell'ufficio di rappresentanza di Shanghai.
- Dal 2004: collaborazione in qualità di traduttrice dal cinese alla realizzazione del volume *Antologia di testi taoisti*, a cura di Attilio Andreini, in corso di compilazione per la collana *I Millenni* della casa editrice Einaudi.
- Dal 2004: collaborazione con diverse agenzie italiane ed estere di traduzione in qualità di interprete e traduttrice di lingua cinese e inglese.
- Dal 2000: collaborazione con il tribunale di Brescia e con le Forze dell'ordine di Brescia e provincia in qualità di interprete e traduttrice di lingua cinese e inglese.
- Dal 2000: traduttrice di cinese e di inglese ed insegnante di lingua italiana per stranieri e delle lingue cinese, inglese e francese in corsi privati e aziendali per il Centro Studi Ad Maiora di Brescia.
- 1992-1994: stesura di recensioni per la rivista *Civiltà Bresciana, trimestrale della Fondazione civiltà Bresciana* (Brescia, Editrice La Rosa).

**Cursus studiorum e attività di ricerca sinologica**

- 2004: conseguimento del titolo di dottore di ricerca con discussione della tesi "Valenze di *qing* nel *Zhuangzi*", a conclusione del corso di dottorato in Civiltà dell'India e dell'Asia Orientale presso l'Università Ca' Foscari di Venezia.
- 2003-2004: studio e ricerca presso l'Università di Pechino (Beijing daxue) con borsa di studio annuale del governo della Repubblica Popolare Cinese. Conseguimento di ulteriore specializzazione in filosofia cinese.
- 2001-2002: studio e ricerca presso l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) di Parigi con borsa di studio per il perfezionamento all'estero *post-lauream* dell'Università Ca' Foscari di Venezia.
- 1999: conseguimento della laurea in Lingue e Letterature Orientali presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, con la discussione della tesi "Linguaggio e ineffabilità del Dao nei *Capitoli Interni* del *Zhuangzi*", relatore prof. Attilio Andreini, correlatore prof. Alfredo Cadonna. Votazione: 110/110 e lode. Specializzazione in filologia e filosofia.

- 1997: soggiorno a Pechino (RPC), frequenza di un ulteriore corso di lingua cinese presso l'Università di Lingua e di Cultura di Pechino (Beijing yuyan wenhua daxue).
- 1993: conseguimento del diploma di maturità classica presso l' "Istituto Cesare Arici" di Brescia, con votazione 54/60.
- 1980: inizio dello studio e della pratica costante della lingua inglese.

### **Associazioni**

- Dal 2004 membro di European Association of Chinese Studies (EACS).
- Dal 2002 membro dell'Associazione Italiana Studi Cinesi (A.I.S.C.).

### **Convegni**

- 2007, Serra Sant'Abbondio (PU): presentazione della comunicazione "Il Taoismo" al convegno - seminario "L'uomo e l'armonia cosmica nelle grandi religioni" (riconosciuto dal MIUR come corso di aggiornamento per i docenti di ogni ordine e grado ai sensi della direttiva 90 del 01/12/2003), III sessione: "Concetti e Simboli in Induismo, Buddismo, Taoismo", organizzato dal Collegium Scriptorium Fontis Avellanae in collaborazione con l'Università Ca' Foscari di Venezia, presso il Monastero della Santa Croce di Fonte Avellana, 5-6 ottobre 2007
- 2005, Palermo: presentazione della comunicazione "Io e i diecimila esseri siamo una sola cosa". L'idea di 'soggetto' nel *Zhuangzi* e nel *Laozi*" al seminario "Il fine ultimo dell'uomo" nell'ambito del progetto di ricerca "Prospettive sacre d'Oriente e d'Occidente", presso l' Officina di Studi Medievali di Palermo, 18-21 maggio 2005.
- 2005, Venezia: presentazione della comunicazione "Analisi della relazione di *de* con *xing* e con *qing* nel *Zhuangzi*" al X Convegno AISC "Percorsi della civiltà cinese fra passato e presente", presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, 10-12 marzo 2005.
- 2004, Venezia: presentazione della comunicazione "Emotional sorrow and physical suffering as consequences of the gnoseological error in the *Zhuangzi*" al Convegno internazionale *Perceptions of Bodily Sensations and Emotions in South and East Asian Cultures*, organizzato dall'Università Ca' Foscari di Venezia e dall'Istituto "L'Orientale" dell'Università degli Studi di Napoli, presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, 27-28 maggio 2004.
- 2002, Torrecuso (Bn): presentazione della comunicazione "*Qing* and the emotions of the Sage in the *Zhuangzi*" al workshop *The representation of emotions in Asia: peculiarities and analogies*, organizzato dall'Istituto "L'Orientale" dell'Università degli Studi di Napoli, 30 maggio - 1 giugno 2002.

### **Pubblicazioni**

#### **1. Pubblicazioni a carattere sinologico:**

- *Antologia di testi taoisti*, a cura di Attilio Andreini, in corso di pubblicazione per la collana *I Millenni* della casa editrice Giulio Einaudi Editore, Torino.
- *Zhuangzi*, traduzione integrale in corso di pubblicazione per Giulio Einaudi Editore, Torino.
- *Zhuangzi, il sogno della farfalla e altri racconti*, in corso di pubblicazione per Marsilio Editori, Venezia.
- *Emotional sorrow and physical suffering as consequences of the gnoseological error in the Zhuangzi* 莊子, Brescia, 2008.
- *Qing 情 and the emotions of the Sage in the Zhuangzi* 莊子, Brescia, 2008.
- «Io e i diecimila esseri siamo una sola cosa». L'idea di "soggetto" nel *Zhuangzi* e nel *Laozi*, Brescia, 2007.
- "Analisi della relazione di *de* con *xing* e con *qing* nel *Zhuangzi*", in De Giorni, L., Samarani, G., (a cura di), *Percorsi della civiltà cinese tra passato e presente, Atti del X Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, Venezia 10-12 marzo 2005*, Venezia, Cafoscarina, 2007, pp. 277-289.
- "Hui Shi 惠施 nel ruolo dell' 'altro' secondo il *Zhuangzi* 莊子", in *La Cina e l'Altro, Atti del IX Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi, Napoli-Capri 14-16 ottobre 2003*, a cura di Annamaria Palermo con la collaborazione di Floriana Castello, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Asiatici, Napoli, 2007, pp. 295-308
- "Analogie tra *li* 理 e *qing* 情 nel *Zhuangzi* 莊子", in *Caro Maestro...Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*, a cura di Maurizio Scarpari e Tiziana Lippiello, Cafoscarina, Venezia, 2005, pp. 723-735,
- 2000: "Lu Xing, *Rhetoric in Ancient China, Fifth to Third Century B. C. E., A comparison with Classical Greek Rhetoric*, Columbia, University of South Carolina Press, 1998, pp. XVI, 350", in *Asiatica Venetiana, Rivista del Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale dell'Università Ca' Foscari di Venezia*, Venezia, 2000, 5, pp. 213-218.

#### **2. Pubblicazioni in Civiltà Bresciana, rivista trimestrale della Fondazione Civiltà Bresciana, Editrice La Rosa, Brescia:**

- "Fondazione Civiltà Bresciana, *La Cina nelle lastre di Leone Nani*", in anno IV, vol. I, 1995, pp. 91-93.
- "Giovanni Raza, *Sessanta giorni all'alba* (ovvero *L'arcipelago di Golgi*)", in anno III, vol. IV, 1994, pp. 82-83.

- "Mario Cassa, *La luma nella stalla, omaggio a Giuseppe Tonna con note di Paola Carmignani e Teresa Tonna*", in anno III, vol. III, 1994, p. 75.
- "Il passato nelle mani del restauratore", in anno III, vol. III, 1994, p. 94.
- "La satira d'arte di Mino Maccari", in anno III, vol. II, 1994, pp. 84-85.
- "Alfredo Chighine", in anno III, vol. I, 1994, pp. 92-93.
- "AA. VV. *Europa tra memoria e speranza*", in anno II, vol. IV, 1993, p. 90.
- "Fede, giustizia e politica in Alessandro Manzoni", in anno II, vol. II, 1993, pp. 93-94.
- "Martin Cunz: cristiani ed ebrei oggi", in anno II, vol. II, 1993, pp. 82-83.
- "Eugene Bloch", in anno II, vol. I, 1993, p. 70.
- "M. T. Romagnoli Percassi – E. Venturini, *L'alfabetiere di Costalunga*", in anno I, vol. IV, 1992, p. 67.
- "Italo Calvino: dal Mar Ligure al mare dell'oggettività", in anno I, vol. III, 1992, p. 73.

Botticino, li 9 luglio 2008

Veronica Lombardi